

CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter discusses several aspects dealing with the topic of the research. They are the background of the research, the problem of the research, the purpose of the research, the significance of the research, the assumption of the research, the scope of the research, and the operational definition of the research.

1.1 Background of the Research

Translating within both oral and written translation have played a significant role in human communication throughout history, for instance, in allowing people to access important texts for any purposes. Scholarly translation research, on the other hand, has only lately begun in the last sixty years (Windari & Hafiz, 2021). In English-speaking countries, this discipline is currently known as translation studies.

Even for those who are learning translation or have an educational background from the English Education Department, translating is not an easy task that can be accomplished by everyone, even English students still find it is difficult thing to do, to translate English to Indonesia, or vice versa. Some individuals believe that mastering grammar is all that is required for translation; nevertheless, excellent translation requires not just solid grammar, but also vocabulary expansion and cultural awareness in both the source language (SL) and the target language (TL). To be able to translate properly, one must at least grasp those qualities, as they are the most important components in translation.

According to Suryawinata & Hariyanto (2003), they explained that the major problem faced by the student of the same level is translating from English into Indonesia lies on poor knowledge on English sentence patterns. It is caused by the lack of grammar and vocabulary. Not only that, translation is not only about translating word to word, sentence to sentence from the source of language to target language, but it is more than that. It also requires knowledge and understanding to choose the closest and the most proper equivalence in target language to properly convey the message contained in source language into target language.

Newmark (1988) as cited in Sukmawati (2019), describes translation as a craft consisting of the attempt to replace a written message and/or statement on one language by the same message and/or statement in another language. Furthermore, Jacobson (2004), states that translation is a method in which a translator converts an original written text (the source text or ST) in the original verbal language (the source language or SL) into a written text (the target text or TT) in a different verbal language (the target language or TL). In other words, translation is the process of moving context, message, and style from one language to another.

Since translation is not easy work to be done, especially for beginners. Most of students from university face a lot of problems in translating a foreign language. Where English as a foreign language in this country. With the fact that translation is widely taught in language classes, especially for English department students, errors in translation are still frequently found in their translation items (Windari & Al Hafizh, 2021). Those errors are caused by several factors, such as a lack of understanding or the misuse of words and many others (see chapter two for details).

Over the past few years, there have been many studies which investigated the analysis of students' difficulties in translation in various forms of text. They mostly used argumentative text,

descriptive text, narrative text, or even sentences in general as the material to translate (Sukmawati, 2019). However, according to Windar & Al Hafizh (2021), they argued that there was no study investigating students' difficulties in translation news item text. Their study is likely to be the preliminary study within the context of News item translation. Therefore, further research is needed regarding difficulties in translating news texts to find deeper and cumulative findings.

From the explanation described above, therefore, the researcher is interested to conduct research about “The analysis of students difficulties in translating news item text from English to Indonesian” at University of Muhammadiyah Jember, more specifically for students of translation class.

1.2 Problem of the Research

In light of the literature outlined above, this study addressed the following research questions:

1. What are the difficulties faced by the students in translating news item text from English to Indonesia?
2. What factors make it difficult for students to translate news texts from English to Indonesia?

1.3 Purpose of the Research

Based on the research question formulated above, the purpose in this research are:

1. To describe the difficulties faced by the students in translating news item text from English to Indonesia.
2. To examine the factors make it difficult for students to translate news texts from English to Indonesia.

1.6 Significance of the Research

The writer hopes that the findings of this research can give contribution to the English teaching and learning. It has two major significances; they are theoretical and practical significances:

1. Theoretical Significance

The theoretical significance of this research will contribute to provide empirical evidence and support theories related to this research later.

2. Practical Significance

Giving teachers an overview about students' difficulties in translating news item text from English to Indonesia. Moreover, this study may also give an input or evaluation of what needs to be improved by teachers for the students' comprehension.

1.7 Assumption of the Research

In this study, it is assumed that the students will be difficult in the translation process of to translate English news item text to Indonesia. Because translation has three parameter aspects, there are accuracy, acceptable and readable. For factor that influences students' difficulties is linguistic factor.

1.4 Scope of the Research

In this study the researcher limits the scope of this research, starting from the research participants, location of the research, and variables studied. The 8th semester English department of University of Muhammadiyah Jember will become research participants in this study. Moreover, this study will only focus on the students' difficulties and its factors in translating English news items text to Indonesian.

1.5 Operational Definition of the Research

In order to prevent misunderstandings, the researcher should define the following main terms:

1. Difficulty in term of accuracy, acceptable and readable. It refers to what students consider to be difficult to do in translating English news items text to Indonesian. Moreover, it also refers to errors found in their translation.
2. Translating: It refers to the translation from English news items text to Indonesian.

